

*Mo Sim. Moraes
21/9/49*

B. Pt. 12, n. 10-495 ✓

Secretaria da Agricultura

Directoria de Terras, Colonisação e Imigração



DIRECTORIA GERAL
EXPERIMENTOS

DEZ 01 1921

Prof. n. *Z* *350*
#18

Anno: 1921 *i*

Data *3* de Setembro de 1921

47
47

" SÃO JOSÉ DO RIO PARDO "

Interessado *Paulo Schleich*

Assumpto *Pedindo restituição da importancia que despendeu com o seu transporte e o da sua familia do porto de Hamburgo ao do Rio de Janeiro.*



Arnaldo Bortez 30 de Set

Ho Dept Est. do Trabalho e Previdencia Social
informar

Onmp. Sr. Dr. Secretario de Estado dos Negocios
da Agricultura, Commercio e Obras Publicas
do Estado de São Paulo

DIRECTORIA DE TERRAS
COLONISACAO E IMMIGRACAO

SET 15 1921

SET 15 1921

DIRECTORIA GERAL
SECRETARIA DA ADMINISTRACAO
Expediente
SET 16 1921
N.º 09479
DIRECTORIA GERAL

OFFICIAL MAIOR

Data de entrada do papel

P

Paul Schleich, immigrant angekommen im
Hafen von Rio de Janeiro am 11. Sept. 1920
mit dem Dampfer "Cujaba" vom Seehafen
Hamburg kommend.

Befinde mich nebst meiner Familie
(welche am 27. März 1921 mit dem Dampfer
"Poconé" im Hafen von Rio de Janeiro
angekommen ist) bestehend aus meiner
Frau Frieda 23 Jahre alt, meinen Söhnen
Erich 17, Walter 15, Curt 13, Rudolf 10,
Paul 8 und meiner Tochter Hedwig 2 Jahre
auf die Farensta von Sr. Sr. Oliveira
Fernandes Pinheiro, Bahnhstation Engenheiro
Gomide, wie beiliegende Urkunden es
bestätigen, hat seine Überfahrt vom
Seehafen Hamburg bis Rio de Janeiro
selbst bezahlt, kommt mit der höflichen
Bitte an V. Excia. um Rückerstattung des
Fahrgeldes, wie es das Gesetz bestimmt,
was die Summe von L. 15.0.0. ausmacht,
wie aus beiliegender Quittung zu ersehen.

1032) 11.029. 11.337

Travis
Lacour

DIRECTORIA GERAL
EXPEDIENTE

SET 16 1921

REGISTADO

Procl. N.º

fls.

11378
Sr. Lopes

Paul Schleich



2

Traduccão.

Exmo. Sr. Dr. Secretario da Agricultura
Commercio e Obras Publicas do Estado de
S. Paulo.

Paulo Schleich, immigrante procedente do porto de Hamburgo, chegou ao Rio de Janeiro em 11 de Setembro de 1920, pelo vapor "Cuyabá." Encontrando-se agora juntamente com sua familia chegada pelo vapor "Pacoti" em 24 de Março ultimo e composta de sua mulher, Frieda, de 29 annos, seus filhos, Erich, de 17, Walter, de 15, Curt, de 13, Rudolf, de 10, Paul, de 8 e sua filha, Hedwig, de 2 annos de idade, na fazenda do Sr. Oliveira Fernandes Pinheiro, na estacão de Pixoto Gomide, conforme prova com os attestados juntos e, tendo pago sua passagem do porto de Hamburgo ao do Rio de Janeiro, na importancia de £ 15-0-0, e em pelo presente pedir, de accordo com a Lei, a restituição da referida importancia, conforme recibo junto.

(Assignado sobre esta impilla estat. de 19500) Paul Schleich

Traduzido por:
Carlo A. Scavini
Interpret. Traduct.
S. Paulo, 24 de Set. 1921.

Oliveira Fernandes Pinheiro, Fundador neste Municipio
do S. Jose do Rio Pardo Estado de S. Paulo, attesta que o
Sr. Paulo Theick, nacionalizado Allemão e seu Colon
em sua fazenda Santa Justa neste Municipio, e por
os feitos por si, e com averdode, assignou, sobre o celo
computado. S. Jose do Rio Pardo 3 de Setembro 1921



Oliveira Fernandes Pinheiro

Recebeo a verdadeiras a letra
e firma propria.

S. Jose do Rio Pardo, 3 de Setembro
de 1921.

Gen. A. Costa de Sousa
1º Escrevente do 2º Tabelião
em seu impedimento

João da Costa Carneiro

5

COMPAGNIE DE MINIERES
 SAO PAULO
 SET 16
 LITRO
 ESPONTANEO



DEUTSCHES REICH.
 KONIGREICH PREUSSEN.



No. 120 des Registers.

REISE-PASS

gültig bis zum 1. ^{ten} Oktober 1902

für den ^{mit Landwirt} Fingerring
 Paul Felleich,
 preussischer Staats-
 angehöriger
 aus Gladbach
 Prov. Westfalen

welcher in Begleitung

nach

Brasilien

reist.

Weifenuss

den

2. März 1919.

Der Landrat.

F. V.

Hilber

Meinertsdorf



H.

Personbeschreibung des Inhabers.

Alter:

33 Jahre, geb. 29. 7. 1886

Statur:

mittel in Form

Haare:

blond

Augen:

blau

Gesichtsform:

oval

Besondere Kennzeichen:

Keine

Eigenhändige Unterschrift des Inhabers:

Paul Jostleich



Paul Schleich

Es wird hiermit
 bescheinigt, daß der
 Befizhaber tatsächlich
 die durch die Photo-
 graphie dargestellte
 Person ist und die
 Unterschrift eigen-
 händig vollzogen hat.

Weissenburg, den 2. Oktober 1919.

Der Landrat.

H. P.

H. P. Müller
 Kreisrat Weissenburg

Prot 1172

6



*Remarques de Mr
Léonard de la*



Recib. fl. 5.50

L. de la

7

Prot 1172

Sichtvermerk N. 84
 Gut zur einmaligen
 Reise
 von Gleditz 4
 über Krichschau
 über Hamburg
 nach Brasilien
 Reizrecht: Übersiedelung
 Südkig zur Geweise von
 10 Juli 1920 bis 30 August
 1920
 Weipenfel, den 6. Juli 1920
 Der hwm. Landrat.
 7. 21.
 Wille
 is-Oberschreibers





Lloyd Brasileiro



ENDERECOS TELEGRAPHICOS:
"LLOYD" DIRECTORIA-RIO
"BRASILOYD" AGENCIAS

CODIGOS:
A. B. C. 5 EDITION, STANDARD.
UNION, SCOTT'S, WATKINS.
RIBEIRO, PARTICULAR.

Rio de Janeiro, 14 de Setembro de 1920.

Certifico que o snr. Paul Schleich foi passageiro de 3a. classe de Hamburgo ao Rio de Janeiro no vapor CUYABA entrado neste porto no dia 9 do corrente. O referido snr. foi portador do bilhete n° 4.185 na importancia de £ 15.0.0.

Rio de Janeiro 14 de Setembro de 1920.



Oscar dos Santos Fernandes da Rocha

CONTADOR



7
Ao Sr. Director do Departamento Estadual do Trabalho, para que se
digne mandar informar.

Secção de Expediente da Directoria de Terras, 19 de Setembro de 1921.

G. Costa

Director Interino.

N. 217

8

Schleich Paul, de 34 annos, alemão, carpinteiro, só, procedente do porto de Hamburgo, veio pelo vapor "Cuyabá," entrou na Hospedaria deste Departamento, em 16 de Setembro de 1920 e seguiu para a fazenda do Sr. Custodio de Souza Moreira, na estação de Engenheiro Gomide;

Schleich Frieda, de 23 annos, alemã, agricultora, acompanha de seus enteados, Henrich, de 17 annos Walter, de 14, Gott, de 12, Rudolf, de 9, Paul, de 8, e de sua filha Edwige, de 18 mezes de idade, procedentes do porto de Hamburgo, vieram pelo vapor "Poconé," entraram na Hospedaria deste Departamento, em 11 de Abril ultimo e seguiram para a fazenda do Sr. Oliverio Fernandes Pinheiro, na estação de Engenheiro Gomide, contratados pela procura n.3.163. A caderneta de contracto foi organizada em nome do requerente, que é marido dessa colona e está actualmente localizado nessa fazenda.

O requerente é espontaneo e sua mulher e filhos vieram por conta do Governo Federal.

Não sendo o requerente agricultor e tendo o mesmo vindo só, parece-me que o presente requerimento poderá ser INDEFERIDO, por não lhe favorecer o art.101, do Decreto n. 2.400, de 9 de Julho de 1913.

Departamento Estadual do Trabalho, São Paulo, 29 de Setembro de 1921.

Im. Soares
DIRECTOR.
Setou a 29-9-21

In de pias.
L. Costa
Director adj.
3.10.21

Järenda Riachuelo Dez. 1921. 9

Excmo. Sr. D. Secretario de Estado dos
Negorios de Agricultura, Commercio e
Obras Publicas do Estado de S. Paulo

Endersunterzeichnetes sende im Jahr
dieses Jahres an hochgeehrtes Secretario
de Estado dos Negorios de Agricultura ein
Gesuch um Rückerstattung der Schiffs-
passage, sämtliche Verkünden, - Pass,
Föglanbigungen seitens meines Arbeits-
gebers sowie Passagebereinigung. -
habe ich dem Schreiben begefügt.

Bitte hochgeehrtes Secretario de Estado dos
Negorios de Agricultura höflichst, mein
Gesuch beachten zu wollen. befinde
mich noch immer auf Järenda Riachuelo
Sr. Ed. Oliveires fernandes Pinheiro,
Fährstation Engenheiro Gemide.

Hochachtungsvoll

Paul Schleich

B. 94.13m. 5-553

RECEBIDA
PROVINCIA DE SÃO PAULO
DEZ 18 1921
Copiador
R
4520



4520

12 Dezembro

16
21

Mr. Director do Departamento Estadual do Trabalho

Para traducção e oportuna devoluçõ, transmitto-vos
a inclusa carta de Paul Schieick, da fazenda Riachuelo, em Engenhei-
ro Gomide.

Saúde e Fraternidade.

Director Geral.

DIRECTORIA GERAL
SECRETARIA DE ECONOMIA
EXPEDIENTE
DIRECTORIA GERAL
DEZ 18 1921
CONFORME O ORIGINAL
EXPEDIENTE

DIRECTORIA GERAL
EXPEDIENTE
DEZ 10 1921
N. 1570
CHEFE

DIRECTORIA GERAL

DEZ 13 1921

[Handwritten signature]
DIRECTOR



DEPARTAMENTO ESTADUAL DO TRABALHO

ESTADO DE SÃO PAULO - BRASIL

*Anote as folhas n. 115
3042-921*

MM

N.º 3684

AO EXPEDIENTE *S. Paulo,* 30 de Dezembro de 19 21

DEZ 30 1921

[Signature]
OFICIAL MAIOR

1870

Illmo. Sr. Director Geral da Secretaria da Agricultura, Commercio e Obras Publicas.

Devidamente traduzida tenho a honra de vos transmittir a inclusa carta que acompanhou o vosso officio n.º 4.520, de 12 do corrente.

Tenho a honra de informar-vos que o requerimento do colono Paul Schleich, pedindo restituição de despesas de viagem, foi informado por este Departamento em 29 de Setembro ultimo e subiu á Directoria de Terras, com a informação n.º 217, daquela data.

Saúde e fraternidade

[Signature]
Director.

carta e tradução/.

DIRECTORIA GERAL
EXPEDIENTE
DEZ 31 1921
REGISTRADO
Prot. N.º *7109*

SECRETARIA DA AGRICULTURA
DIRECTORIA GERAL
JAN 2 1922
EXPEDIENTE

TRADUÇÃO

Fazenda " Riachuelo," Dezembro de 1921

Exmo. Sr. Dr. Secretario de Estado dos Negocios da Agricultura, Comercio e Obras Publicas. O abaixo-assignado tendo remetido a essa Secretaria, em Julho ultimo, um requerimento pedindo restituição de despesas de viagem, juntando os documentos exigidos pela Lei, taes como sejam passaporte, bilhete de passagem e os respectivos attestados de localização, e, achando-se, até a presente data, localizado na fazenda acima referida, de propriedade do Sr. Oliveiros Fernandes Pinheiro, situada na estação de Engenheiro Gomide,- vem, pela presente pedir a V. Exc. uma solução referente ao seu pedido. Com alto apreço e consideração (assig.) Paul Schleich.

Departamento Estadual do Trabalho, 30 de Dezembro de 1921.

Traduzido por.....

..... Interprete Traductor.....

Carlos Henrique
VISTO

Antônio
DIRECTOR.

Communique-se ao interessado o que foi resol-

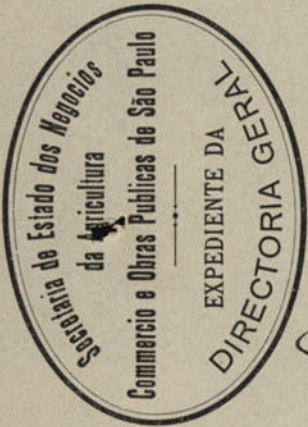
vido.

2 - 1 - 922

Egídio de Jesus
DIRECTOR GERAL

A DIRECTORIA DE TERRAS,
COLONISACÃO E IMMIGRACÃO

Jan 21 1922
OFFICIAL MAIOR



Carta ao interessado
a 7-1-922
[Signature]

Carta

7. Jan. 1922

Snr. Paulo Schleich

São José do Rio Pardo

Respondendo a vossa carta de Dezembro ultimo, comunico-vos que por despacho desta Directoria de 3 de Outubro do anno p. findo, foi INDEFERIDO o vosso requerimento em que pedistes restituição de passagem.

Com estima, sou

Att2. Obr3.

Director interino